

Sujtesel* : una oración para buscar el *ch'uhlel* de una persona en la comunidad tzeltal de San Juan Cancuc, en las altas tierras de Chiapas, México

Helios FIGUEROLA PUJOL
GERM, Université Paris-X, Nanterre

Introducción

La comunidad de San Juan Cancuc está ubicada a 1.440 m. s.n.m., en las altas tierras del Estado de Chiapas, México. El tzeltal, como el tzotzil, es un idioma que pertenece al grupo lingüístico maya, cuya separación de la rama mayor de las otras lenguas, se produjo, según los estudios glotocronológicos, aproximadamente en los años 600 a. J.C., fecha supuesta de la llegada de estos grupos a la región. Esta lengua es hablada por más de 4.000 habitantes de la comunidad de San Juan Cancuc, en su gran mayoría monolingües.

La plegaria

La plegaria que presentamos es designada bajo el término de *sujtesel* que, según los diccionarios de V. PINEDA (1986) y de INEA (1992), podría traducirse por "volver" o "regresar", éste expresa el objetivo del rezo y la

* AGRADECIMIENTOS : este modesto trabajo de investigación no hubiese podido cristalizar en un artículo sin la ayuda del CEMCA, de sus Directores los Srs. Dominique MICHELET, de Dn. Thomas CALVO y las correcciones y consejos de la Sra. Danièle DEHOUE y del Sr. Alain BRETON. Le doy las gracias a la Srta. Valentina VAPNARSKY, a la Sra. M. Elena GALAN, al Sr. Ramón SOLEY y al Sr. Paul COETAUX.

intención del rezador (*chabajom*) que la pronuncia. Se trata a la vez de regresar el *ch'uhlel*¹ del paciente a su *chi'ibal*² respectivo; y de devolver la causa de la enfermedad -la brujería- a su autor: el *ajchamel* o brujo.

Existen en Cancuc tres *chi'ibal*, uno por clan³, en donde reside el *ch'uhlel* de cada habitante. La ubicación de este lugar es conocida sólo por los especialistas rituales y mantenida secreta al común de los cancuqueros. Si el *ch'uhlel* de la persona es sacado de su *chi'ibal*, éste correría el riesgo de ser devorado por los *pukuj*⁴ "demonios" y la persona moriría. La labor del *chabajom* es pues de una gran importancia, ya que primero -en un viaje cósmico- tiene que localizar rápidamente el *ch'uhlel* para luego, por intermedio de la palabra -la narración- convencer a las divinidades que acepten reemplazarlo por el pollo sacrificado; para, por fin, regresar el *ch'uhlel* a su lugar de origen. El rezo es la expresión dramatizada de la angustia que sienten los campesinos tzeltales ante tales riesgos.

La grafía utilizada para representar los fonemas utilizados en el tzeltal de San Juan Cancuc es la siguiente:

p	t	ts	ch	k	'
p'	t'	ts'	ch'	k'	
s			x	j	h
b	m	n			
	r				
		w		y	
a	e	i	o	u	

Observaciones

En las explicaciones que agregamos, considerándolas importantes para la comprensión de la oración, conservamos la grafía⁵ original propuesta por los diccionarios correspondientes. Para ganar en claridad nos permitimos poner

¹ El alma humana está disociada, una parte reside en el cuerpo de la persona o *mut-il k-o'tan-tik*, la otra, el *ch'uhlel*, se encuentra en el *chi'ibal*.

² Se trata de un lugar secreto en la montaña en dónde residirían los *ch'uhlel* de las personas de la comunidad. En Cancuc, cada clan tiene su respectivo *chi'ibal*.

³ Los clanes en Cancuc son : *Chick*, *Chejeb* e *Ijka*.

⁴ Se les llama *pukuj* a los seres destructores del inframundo, se dice que éstos se alimentan de los *ch'uhlel* de las personas.

⁵ En la transcripción de la oración de *Sujtesel*, nos inspiramos en la grafía propuesta por el Diccionario de M. SLOCUM y F. GERDEL. Ésta, por su sencillez, nos pareció la más adecuada; lo que posiblemente explicaría que fuese, por su uso, la más extendida en las altas tierras de Chiapas.

entre paréntesis [] aquellas palabras cuya audición es confusa. También incluimos un mínimo de aquellas que, por omisión -debido al estilo retórico del especialista o por un simple olvido- están ausentes en la narración.

La versión castellana presenta algunas dificultades de comprensión, debido a los cambios frecuentes de sujeto en la oración, propios a las plegarias maya y que no trataremos en este artículo.

Con el fin de facilitar una mejor interpretación de la plegaria, enriquecimos el texto con algunos comentarios etnográficos.

El *Sujtesel* que presentamos a su consideración, fue gravado fuera del contexto ritual el mes de agosto de 1995, a un especialista ritual de reputación local.

SUJTESEL

1	Jesus, Mari, ta s-bihil Dios	Jesús, María, en nombre [de] Dios
2	nich'an-il Dios santo Jesus	Hijo santo Jesús
3	[x-]och-on ta s-top'-el a-jol ta [x-]tuch'	entré casi a quebrar tu cabeza ⁶
4	[x-]och-on ta s-top'-el aw-o'tan Kaxa-il y-uch' ini	entré casi a quebrar tu corazón Kaxa esto bebo ⁷
5	tal me waj-a s-tukel	si vino a esparcir ⁸ solo ⁹
6	tal me chol-a s-tukel	si vino a formar filas solo ¹⁰
7	oxlajuneb nichim, oxlajuneb asusena	trece flores, trece azucenas ¹¹
8	sok me s-toy-bil x-ach'-bil ch'ul ora	acaso alzó [y] mojó el sagrado tiempo ¹²
9	s-tat-at-a, k-ajaw-al-at-a	eres su padre, eres mi patrón
10	tal me j-kol-tay lok'-el	vine a ayudar a sacar
11	tal me j-kol-tay be¹³	vine a soltar [en] el camino

⁶ Empieza a hablarle a Dios. Esta fórmula ritual es muy común en otras oraciones.

⁷ A medida que reza, el *chabajom* consume una gran cantidad de *pox* (aguardiente de caña de azúcar). La libación es entendida por el especialista ritual, como una manera de reunirse con los *Santos* compartiendo el licor y discutiendo con ellos sobre la suerte del *ch'uhlel* del paciente.

⁸ Esparcir o alinear las velas en los pies de la cruz y de la imagen del santo, antes de empezar la plegaria.

⁹ Hace referencia a la acción de distribuir, poner, colocar; ofrecer a las divinidades las velas necesarias para la iniciación del rito.

¹⁰ "Vengo a alinearlas, a formarlas (las velas)".

¹¹ La metáfora de trece azucenas, designa las trece velas encendidas en honor a Dios.

¹² El sufijo **bil** puede indicar tanto el participio presente del verbo, como su pasado pasivo. Se trata de la fórmula ritual de presentación que precede la ingestión de *pox*,

¹³ Debido a las dificultades propias de la grabación, tenemos una pequeña duda si se trata de **be** : *camino*, o bien **ta-e** : que es la raíz verbal de "alzar".

12	s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal	al pobre ch'uhlel ¹⁴ , [a] su pobre sombra ¹⁵
13	banti la jich s-chuk-el¹⁶	donde [lo] acaban así de amarrar
14	banti s-tukel yan-tik lum wan, yan-tik k'inal wan s-tukel li to	donde [está] solo quizá en otro pueblo quizá solo en otras tierras ¹⁷
15	s-tat-at a, k-ajaw¹⁸-at a-ti'¹⁹	eres su padre, eres mi patrón tu palabra
16	ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il te k-o'tan	esta tu pequeña palabra, este mi pequeño corazón ²⁰
17	tal me koltay-bey	vine a soltar [a] ²¹
18	s-me'ba' ch'uhlel	su pobre <i>ch'uhlel</i>
19	tal me koltay-bey s-me'ba' nojk'etal,	vino a soltar [a] su pobre sombra,
20	bah [ay] laj s-chuk-ix s-tukel	se fue [y] acabó de amarrar solo
21	bah [ay] laj s-chol mon-ik ta ch'ul lum, ta ch'ul bahlumilal s-tukel,	fue [y] acabó [de] ordenarlas en el sagrado pueblo solo en el sagrado mundo
22	ba la s-chol mon-ik ta ch'ul lum, ta ch'ul balumilal s-tukel	fue [y] vino [a] ordenarlas en el sagrado pueblo en la sagrada tierra sola
23	ja' x-y-il-e s-tukel, señora me'chun, señora Kaxa-il	sólo él [lo] vió, Señora madrina, Señora Kaxa
24	ja' x-na' s-tukel ay bah chuk-b-on-ik²², bah [ay] laj y-ak'-b-on-ik	sólo él [lo] conoció fueron a encarcelarme, fueron a [acabar de] darme

¹⁴ Reza con el propósito de liberar, desatar (o soltar, como tradujeron nuestros informantes) el *ch'uhlel* de la persona.

¹⁵ Pobre o humilde sombra (**nojk'etal**) : hace referencia al *ch'uhlel*.

¹⁶ **ch'uk-el** : "tener preso el *ch'uhlel*" (URIBE).

¹⁷ En otros pueblos, en otras tierras (lejos) de aquí; es decir que el *ch'uhlel* de la persona se encuentra prisionero y alejado de su *Chi'ibal* de origen.

¹⁸ Se trata de los *ajaw*, que el especialista ritual tradujo por "cerros o lugares sagrados". A menudo son pozos y cima de cerros. Se distinguen por estar marcados con cruces, en donde los *chabajom* y las autoridades comunitarias oran periódicamente.

¹⁹ **ti'** : "labio", "orilla" (SLOCUM) y que se entiende también por palabra. Para ganar en claridad, nos hemos permitido traducir esta voz en algunos casos por palabra, en otros por labio.

²⁰ Metáfora que significa : con mi buena palabra, con mi buen corazón; el *chabajom* se dirige a las divinidades rogándoles con humildad y respeto, pidiéndoles que conserven su locución clara y su entendimiento (corazón) para poder pronunciar los versos de la plegaria. Esta fórmula ritual se repite en la mayoría de los rezos.

²¹ El especialista insiste con estas frases en que vino a ayudar el *ch'uhlel* a liberarse.

²² **chuk** : "amarrar" o "encarcelar" (URIBE).

25	ja' me aw-il ha' s-tukel,	lo viste solo [a] él
26	ja' ay a-tehk'an-b-on a-bah s-tukel	él fue a colocar[me] solo
27	chaneb Kanan, chaneb-il wan-e	cuatro guardianes ²³ , quizá cuatro
28	señora s-me'chun, señora Kaxa-il	señora madrina ²⁴ , señora Kaxa
29	ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il te k-o'tan	tu pequeña palabra, mi pequeño corazón
30	ya me a-pol-b-on[-t]el	estás casi por abrirme paso ²⁵
31	ya me ts'ak-b-on[-t]el lok'-el	casi me completas [y] sacas
32	s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal	su pobre <i>ch'uhlel</i> , su pobre sombra
33	sujt'-an a-sit-on-[a], sujt'-an a-yelaw-on-[a]	regresa tu ojo, regresa tu cara ²⁶
34	ja' me bik'il te chan-ix ja' ti', bik'il te chan-ix ja' k-o'tan	aprendió esta pequeña palabra, aprendió el pequeño corazón
35	manchuk ejch'en [te] y-ok, manchuk [te] s-k'ab	no le hace herida a su pie, no le hace herida a su mano ²⁷
36	hich nix bij, laj chamel s-tukel	así sola se acabó, terminó la enfermedad
37	ay lamal ta s-bikil-el²⁸ ta s-bak'etal	[que] esté quieta en su cuerpo [y] esté en su carne
38	me s-biluk-etik lok'el, s-ju' biluk-etik lok'el	[que] sus cosas puedan salir ²⁹ , pudo sacar [las] cosas
39	ta jun ora, ta teb ora	en una hora, en poco tiempo
40	pet-b-el-on x-tal lok'el aw-u'un-ik	me sacaron casi abrazado para ti
41	luch³⁰-b-el-on lok'el aw-u'un-ik	vio y lo sacó casi sentado para ti
42	s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal	su pobre <i>ch'uhlel</i> , su pobre sombra
43	me ay wan s-tukel [ba ay] chon-b-on-ik	si está solo quizá me vendieron ³¹
44	s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal	su pobre <i>ch'uhlel</i> , su pobre sombra

²³ Los *kanan* son los cuatro personajes mitológicos mayas que sostienen el mundo. Los cancuqueros se refieren a ellos como "los veladores".

²⁴ Se refiere a la Virgen.

²⁵ Traducción algo confusa. Los informantes tradujeron espontáneamente por : "lo voy a desatar". Quiere decir que está por desatar, liberar el *ch'uhlel* de la persona.

²⁶ Se trata de implorarle a las divinidades de mirar a la persona, fijándole la vista y dándole la cara. Esta fórmula ritual es muy común en otros rezos.

²⁷ Viene de su cautiverio con sus manos y sus pies heridos.

²⁸ El diccionario de SLOCUM traduce **biquil** por "intestino, tripa". Nuestros informantes lo tradujeron también por "cuerpo".

²⁹ Nuestros informantes tradujeron por : "que quede limpio " (de enfermedad).

³⁰ El diccionario de la SEP, traduce el verbo **luchul** por "sentarse, echarse", pero los cancuqueros entienden también por "llevar en andas."

³¹ Lo vendieron o le echaron brujería.

45	ta kuxa-tik wits wan	quizás en los sagrados cerros
46	ta kuxa-tik ajaw wan	quizás en los sagrados <i>ajaw</i>
47	ta jet³²-on-baht be wan	quizás se fue a la bifurcación del camino ³³
48	ta jet-on baht xoral wan	quizás se fue a la bifurcación del <i>xoral</i> ³⁴
49	ja'-at aw-il a-tukel	sólo tú lo viste
50	kol-tay-ix , lok'-ix , tal lok'el	ayudó, sacó, vino a sacar
51	pet-b-el-on x-tal lok'el	me sacaron casi abrazado
52	luch-b-el x-tal lok'-el	vino [y] me sacó sentado
53	ay wan s-trago-il yak	quizás tiene el trago
54	ay wan s-toy-oh-bil³⁵, xach'-bil ch'ul ora	a lo mejor lo ha alzado, alzada la sagrada hora
55	yak' s-tukel, ma'cha s-pas tal	solo dió ¿ Quién vino a hacerlo ?
56	ja' me [ta] koltay-ix lok'el	si acaso ayudó a sacar
57	ay wan xach'-bil ch'ul ora	quizá está estirada la sagrada hora
58	laj y-ak' s-tukel, s-pas s-tukel	sólo dió, solo hace
59	ja' me koltay-ix, tal lok'el	si ayudó, vino a sacar
60	ja' me ta pol-ix tal lok'el s-tukel	si vino [y] abrió, pasó, lo sacó solo
61	manchuk ja'-ik ay-ex s-wok-ol	no importa [que] sufran por esto
62	manchuk ja'-ik ay-ex ta ahkan	no importa [que] estén gimiendo ³⁶
63	manchuk ja'-ik ay-ex ta ahkan	no importa [que] estén gimiendo
64	s-bikil-el, s-bak'etal	su carne, su cuerpo
65	manchuk ja'-ik la ay-ex s-wok-ol s-tukel	no importa [que] vengan sólo está sufriendo
66	k'anel-ix, ts'ubel-ix, s-bikil-el s-bak'etal	pidió, chupó su cuerpo, su carne
67	a-lik a-jul s-tukel	te levantaste, llegaste solo
68	ta ye'tal aw-ok	aquí abrazado bajo tu pie

³² **jet-be** : "bifurcación de caminos" (SLOCUM).

³³ Las bifurcaciones de los caminos son lugares particularmente peligrosos y aptos para echar brujería; se cree que en ellas rondan divinidades maléficas que atacan a los hombres a su paso. PITARCH señala que la presencia de cruces en las bifurcaciones de los caminos obedece a esta preocupación.

³⁴ El *xoral* es el recorrido en forma de espiral por donde los pelegrinos pasean las imágenes de los santos en las procesiones alrededor de la iglesia y de los edificios públicos.

³⁵ **s-toy-on-bil** o **xach'-on-bil** son dos términos que indican el momento en que el *chabajom* vuelve a beber. Es posible que por ello los informantes hayan traducido espontáneamente por : "a lo mejor le dieron trago en la sagrada hora". El diccionario de URIBE traduce por **xach'** : "estirar", o bien **xach'-el** : "estirar, ensanchar", **xach'al** : "lejos" (SLOCUM).

³⁶ Por el dolor.

	pet biluk-etik lok'el	¿Qué cosas sacó?
69	me s-biluk-etik lok'el, jo biluk-etik lok'el	¿Qué cosas sacó?
		¿Las sacó
70	li'i ye'tal aw-ok, li'i ye'tal a-xanab y-o'tik	aquí bajo tu pie, aquí bajo tu zapato ahora?
71	s-tat-at a, k-ajaw-at a	eres su padre, eres mi patrón
72	sujt'-an a-sit-on-[a], sujt'-an a-yelaw-on-[a]	gira tu ojo, regresa tu cara
73	señora me'chun, señora Kaxa-il	señora madrina, señora Kaxa
74	ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il-te k-o'tan	tu pequeña palabra, mi pequeño corazón
75	ja'-at wil³⁷-at a-tukel	tú saltaste solo
76	ja'-at me yak a-pet-b-on-[t]el, chuk-b-on-[t]el, lok'el loch'³⁸	si casi me abrazas, casi me amarras, cogiste los bienes ³⁹
77	biluk-etik[-tel]-b-on-tel chuk-b-on-tel, lok'-el	fui amarrado, sacó
78	pit biluk-ix-[t]el, loch' biluk-ix-[t]el	los bienes, cogió los bienes
79	s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal	su pobre <i>ch'uhlel</i> , su pobre sombra
80	me yan-tik lum wan	quizás [esté] en otras tierras
81	ihkitay moso xi wan	dijo quizás dejó al mozo
82	ihkitay kriada xi wan	dijo quizás dejó a la criada
83	ihkitay xi wan kerem	quizás dejó al muchacho dijo
84	kuxa-tik wits'-il-tik	vivos cerros
85	kuxa-tik ajaw-il-tik	vivos <i>ajaw</i>
86	ma'uk y-o'tik ha'at x-pet-b-on x-tal	ahora no vienes a abrazarme
87	ja'-at laj a-loch'-b-on-ix	ya me cogiste en tus manos
88	ik' a-muchacho, xi wan k'axel	trajo tu muchacho, quizás pasó ⁴⁰
89	mach'a la chon-b-on	¿ Quién lo vendió ⁴¹ ?
90	Tat ch'ul lum, tat ch'ul bahlumilal	Padre sagrado mundo, padre sagrada tierra
91	ja'-at aw-il-ik a-tukel, ja'-at aw-aiy	sólo usted lo ve, sólo usted lo escucha
92	señora me'chun, señora Kaxa-il	señora Madrina, señora Kaxa

³⁷ **wil** : "saltar, brincar, volar" (URIBE).

³⁸ El *tzeltal* distingue varias maneras de "coger", y **lochot-el** es "coger en las manos" (URIBE y SLOCUM).

³⁹ Tapándolos cuidadosamente protegiéndolos.

⁴⁰ **c'axel** : "pasar, cruzar, trasladar" (SLOCUM).

⁴¹ Quién será que le ha echado brujería.

- 93 **pet-b-on-[t]el, loch'-b-on-[t]el** casi me abrazas, casi me coges en la mano
- 94 **hich nix bin s-chamel** así como a un enfermo
- 95 **me ay ta wok'-ol s-bikil-el** si padece la carne
- 96 **k'anel-ix, ts'ubel-ix, s-bikil-el s-bak'etal** pidió, chupó su cuerpo, su carne
- 97 **lim-e tal muk' lajin** vino a tender a acabar con todo
- 98 **lim-e tal, tup'-ix** vino tendió, borró
- 99 **lim-bil x-lamaj-ix** tendido se sanó
- 100 **lim-bil x-kejch'a-ix** tendido se terminó
- 101 **yet'al aw-ok-i** bajo tu pie
- 102 **ta yet'al aw-ok-i** se encuentra bajo tu pie
- 103 **manchuk [ay] ahn-ix** no le hace⁴² [si] huyó
- 104 **ja'at [ay] ahn-ix** tú huiste
- 105 **te yuk [a], k'anel-ix, ts'ubel-ix s-bikil-el, s-bak'etal** déjalo, casi pidió, casi chupó su cuerpo, su carne
- 106 **ba la-j-na', ba ma' la-j-na' y-al-e** primero recordé, primero no recordé, le dijo
- 107 **ba ay s-tukel ya to s-tah-ot[-el] s-tukel** está solo primero, casi será encontrado solo
- 108 **te s-mul-el, te s-k'op-[la]-el** su pecado, su palabra
- 109 **ja'-at aw-il a-tukel** te ha visto solo
- 110 **ja'-at aw-a'iy-e a-tukel li** aquí solo tu lo oyes
- 111 **ya to s-lok'-e s-biluk-etik me, s-biluk-etik ta ch'ul bahlumilal** si sacará sus cosas, sus cosas en el sagrado mundo
- 112 **ta ch'ul bahlumilal, s-bikil-el, s-bak'etal** su sagrado mundo, su carne, su cuerpo
- 113 **ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il-te k-o'tan** tu pequeña palabra, mi pequeño corazón
- 114 **a k'un x-an-ix ora me s-biluk-etik lok'el** despacio huye el tiempo al sacar sus cosas
- 115 **hich bit'il te me ay wan s-tukel** así como si está sola
- 116 **ay wan ya y-al-el-[il] ch'il ja'-[l]el,** ¿ Quizás tenga chicha digo ?
- 117 **ay wan s-tukel anto ohlil wan ahk'abal,** quizás sea sólo esto a medianoche,
- 118 **ay wan ta lajuneb ora ta bulucheb ora,** quizás sea a las 10 horas a las 11 horas,

⁴² No importa.

119	ay wan ta pehk'[ajel] sit kuxul Dios,	quizás esté bajo el ojo del vivo Dios,
120	ay wan ta uhnen sit kuxul santo,	quizás esté en el tierno ojo vivo santo
121	ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il-te k-o'tan	tu pequeña palabra, mi pequeño corazón
122	ts'akal me ta lihlin[bil] ts'akal me ta p'ihp'in[bil]	[sea] completamente sacudido, [sea] completamente esparcido
123	ts'akal me ta al-el	completo lo dicho
124	ta me j-koltay-bey s-me'ba' ch'uhlel	acaso liberó su pobre <i>ch'uhlel</i>
125	koltay-bey s-me'ba' nojk'etal	liberó su pobre sombra
126	ta hal-el koltay-bey s-me'ba' ch'uhlel	digo liberó su pobre <i>ch'uhlel</i>
127	koltay-bey s-me'ba' nojk'etal	liberó su pobre sombra
128	suj-ix ta yu'un mamal ay ku'un ta kolta ta s-bikil-el, ta s-bak'etal	casi obligó a su viejito a liberar mi cuerpo, mi carne
129	hich nix s-tukel bij laj s-tukel	así solo se acabó, se terminó
130	k'anal wan ts'ubel wan ts'akob s-yok, ts'akob s-kab	quizás pidió, quizás chupó las articulaciones completó su pie, completó su mano
131	ja' la s-tukel jun jul-baksik	vino sólo un reuma ⁴³
132	ja' wan s-tukel bil-a, x-ti'aw-an-a	solo resbala, duele
133	ta s-bikil-el, ta s-bak'etal sohl wan ju'un wan	en su cuerpo, quizás se trasladó a su carne
134	ja' wan yu'un la-j-chon-b-on-ik ta ch'ul lum, ta ch'ul bahlumilal	quizás nos vendieron en el sagrado pueblo, en el sagrado mundo
135	ma'uk s-tukel ja' me tal koltay-ix s-tukel	acaso no vino solo a liberar[lo],
136	ja' me tal muk' la-jin-ix	vino a destruirlo todo ⁴⁴
137	jayeb s-kandela, jayeb bi la-y-ak'-on	cuánta vela, cuántas me dió
138	li'i me x-lam-at	aquí cálmate ⁴⁵
139	li'i me x-kejch'-at	aquí término ⁴⁶
140	ta bah ta ahk'ol	fue [y] encontró arriba
141	señora s-me'chun, señora Kaxa-il	señora madrina, señora <i>Kaxa</i>
142	ja'-at ja' aw-il-[y], ja' aw-ai'y-e	lo viste, lo escuchaste
143	ja' aw-ai'y-e, ja' tukel	escúchalo a él solo
144	li'i me x-lam-a	aquí cálmate ⁴⁷

⁴³ De **jul** : "llegar", **bak** : "hueso" y **sik** : "frío" (URIBE).

⁴⁴ O viene a destruirlo grande.

⁴⁵ "Aquí sí quieto".

⁴⁶ Así cesa.

145	manchuk kuch behel	no le hace lo llevó cargando ⁴⁸
146	manchuk kats'-il behel	no le hace caminó trabado ⁴⁹
147	li'i [x-]hukul-on ta ye'tal aw-u'un, li'i ta ye'tal a-xanab-on	aquí abajo de ti me senté, aquí bajo tu zapato
148	tey me la-y-al k-o'tan	si allí dijo mi corazón ⁵⁰
149	tey me ohlan-e k-o'tan	si allí descargó mi corazón ⁵¹
150	ja' ini me hich s-tukel x-al	este dijo así solo
151	ma' me y-u'un x-tal-on x-an ta j-mel, ta cha mel xan	si él no viene huye una, otras dos veces más
152	ja' na' ini me me'el a	ésta supo si [es] vieja
153	tah-an pas-ot me k'op	haz[me] encontrar la palabra ⁵²
154	tah-an pas-ot me k'op k-ai'y-e	haz[me] encontrar la junta ⁵³
155	s-tat-at a, k-ajaw-at a	eres su padre, eres mi patrón
156	sujt'-an a-sit-on-[a], sujt'-an a-yelaw-on-[a]	regresa tu ojo, regresa tu cara
157	hich ini me s-tukel, tinam⁵⁴-bil ok s-tukel	así este sólo, ha inclinado [sólo] el borde del pie
158	jun Pale s-tukel	sólo un <i>Pale</i> ⁵⁵
159	jun Obispo s-tukel	sólo un <i>Obispo</i> ⁵⁶
160	jun Xoch' s-tukel	sólo una <i>Lechuza</i> ⁵⁷
161	jun Kurkuts'um s-tukel	sólo un <i>Buho</i> ⁵⁸
162	jun tsajal Pale	un <i>Pale rojo</i>
163	jun ihk'al Pale	un <i>Pale negro</i>
164	jun Obispo s-tukel	sólo un <i>Obispo</i>
165	tinam-bil ok-etik s-tukel	inclinados sólo los pies
166	ma'yuk y-ip' biluk-etik	no hay fuerza en tus bienes
167	manchuk xan-ix la	no más
168	y-uts'in-on-ik xan	me molestaron más ⁵⁹

⁴⁷ **x-lama** : "estarse quieto". El traductor interpretó por "sanarse".

⁴⁸ Lo carga caminando; de los verbos **be'el** : "caminar" y **kuch-el** : "cargar" (SEP).

⁴⁹ Del verbo **kats'-el** : "apretar, trabar" (URIBE). Caminar con dificultades debido a la posición de la carga sobre el cuerpo.

⁵⁰ Metáfora que expresa que le gustó.

⁵¹ Metáfora que expresa que ha descansado.

⁵² Metáfora que expresa que no haya más pleito. Encontrar la expresión oral, la explicación que evita la pelea.

⁵³ De **ai'y** : "oir, sentir" y **k'op** : "palabra".

⁵⁴ El diccionario de ARA traduce la raíz verbal **tinam** por "abajar".

⁵⁵ Seres del inframundo.

⁵⁶ Se trata de otro ser del inframundo particularmente peligroso y que se viste como un obispo.

⁵⁷ Ave nocturna que observa y elige a las futuras víctimas.

⁵⁸ O *tecolote*.

169	manchuk xan ya-s-tah, tat-at e, k-ajaw-at e	no encuentras más, eres padre, eres mi patrón
170	tey-[uk] xan ya-x-bol-ob s-ti'	allí se está volviendo mala la palabra
171	tey-[uk] xan ya-x-bol-ob y-o'tan	allí se está volviendo malo el corazón
172	ay ni s-tukel s-may⁶⁰ ch'ul wits, ch'ul ajaw-e	tiene su sagrado tabaco en la punta [del] sagrado cerro, [en el] sagrado <i>ajaw</i>
173	s-tat-at e, k-ajaw-at e	eres su padre, eres mi patrón
174	ay me s-tukel s-toy-on-bil xach-on-bil ch'ul ora	tiene alzado, estirado el sagrado tiempo ⁶¹
175	s-toy-on-bil xach'-on-bil ch'ul k'ahk'al	tiene alzado, estirado el sagrado día
176	li'i me lam j-amen-el s-toy⁶²-bil s-mulil koltay-bey-at	si aquí se calmó la maldad, te soltó el pecado [alzado]
177	lik-bil ta a-sit	levantado tu ojo
178	lik-bil ta aw-elaw	levantada tu cara
179	ja' bik'il te ti'	la pequeña palabra
180	ch'u⁶³ ch'ul te ti'	con la sagrada punta del labio
181	chu' ch'ul te k-o'tan	con la sagrada punta de tu corazón
182	tey me a-nuhp'-a tey me ts'ak ay k-u'un-a	allí haz pareja allí ten completo
183	te na' j-teb ja' me a-tal koltay	recordó si viniste a soltar un poco
184	s-me'ba' ch'uhlel	su pobre <i>ch'uhlel</i>
185	s-me'ba' nojk'etal	su pobre sombra
186	manchuk xan-[ix] ma'yuk ta	no importa si no está completo
187	s-wokol-il s-bikil-el s-bak'etal	sufriendo más en carne [y] cuerpo
188	a-kol-on-ix k'inal, a-buhts'an-on-ix k'inal	me abrazaste, me saboreaste tierra
189	s-pas ta x-k'uxul me tah s-be me tah s-lok'el	duele ⁶⁴ encontrar el camino de la salida

⁵⁹ **xan** se puede traducir según el diccionario de la SEP, como "otro poco o más".

⁶⁰ El *may* (nicotiana tabacum) es una planta de consumo ritual, reservada en principio a las autoridades y *chabajom*. Se dice que ella protege contra la brujería; lo que explica su presencia alrededor de las casas de los *chabajom*. Se le llama *pilico* a la preparación de la hoja de *may* molida mezclada con cal destinado a la masticación, y se dice que su consumo nocturno protege a la persona iluminándola cuando transita por los caminos.

⁶¹ Alarga la vida de la víctima controlando el tiempo, la vida, el destino de la persona.

⁶² Traducción confusa ya que **toyel** se traduce por "alzar" (SLOCUM), y el sufijo **bil** indica el participio de un verbo.

⁶³ Preferimos traducir **ch'u** por "punta", a pesar de que SLOCUM propone "seno".

⁶⁴ "Hace dolor".

- 190 **manchuk, xan ix ha' ok',
xan-ix k'anal ts'ub-ul, s-binkilel,
s-bak'etal** no importa otro más lloró,
deseó chupar su cuerpo, su carne
- 191 **manchuk xan-ix tey la s-tah** no [la] vayas a encontrar allí⁶⁵
- 192 **bahlumilal jehch** al lado del mundo
- 193 **bahlumilal kontra** enemigo⁶⁶ del mundo
- 194 **bahlumilal pukuj-etik** los *Pukuj*⁶⁷ del mundo
- 195 **bahlumilal mak-be-etik** los *Tapacamino*⁶⁸
- 196 **jip biluk me ch'oj, biluk me** si tira⁶⁹ una cosa, si cosa
- 197 **s-tukel bayal s-tah ta kaye, ta xoral** mucho encontró sola en la calle, en el
xoral
- 198 **manchuk xan ix la-tsunkulin**⁷⁰ **be** no importa más completo tropezó en el
camino⁷¹
- 199 **s-we'el, s-tukel uch' ba s-tukel** su comida, la primera bebida sólo
- 200 **ja'-at aw-il-on pet-b-on, x-tal** me viste [y] viniste, me abrazaste,
loch'-b-on x-tal viniste [y] me cogiste
- 201 **ay wan s-tukel il-a s-ti'aw** ve [que] tiene quizá sólo dolor
- 202 **ay wan s-tukel tihl-a x-leh-em laj-an** quizá terminó solo de buscar [lo que
le] arde
- 203 **ta s-bikil-el, ta s-bak'etal** en su carne, en su cuerpo
- 204 **x-lam-e me ich** se tranquilizó⁷²
- 205 **sik-e me ich'** que tenga⁷³ frío
- 206 **lim-e x-lamaj-ix ta ye'tal aw-ok,
ta ye'tal a-xanab** se tendió bajo tu pie,
bajo tu zapato
- 207 **[ya]-aw-al koh me ti',
[ya-aw-]-sujt s-be me k-o'tan** dices que baja el labio,
regresas [por] el camino [de] mi
corazón⁷⁴
- 208 **ja' bik'il te ti', ja' bik'il te k-o'tan** la pequeña palabra, mi pequeño
corazón

⁶⁵ Encontrar la envidia, nos precisó el rezador.

⁶⁶ Los *kontra* o *contrarios*, se trata de los enemigos.

⁶⁷ Los seres del inframundo.

⁶⁸ Los seres nefastos que se aparecen en los caminos. De **mac-be** : "obstáculo" (SLOCUM).

⁶⁹ "avienta, lanza".

⁷⁰ **tzukulin** : "tropezar" (ARA).

⁷¹ El paciente se encontró en el camino con los *pukuj*, quienes al ver su indiferencia y falta de respeto, capturaron su *ch'uhlel* para devorarlo; haciendo también de él su bebida : ver [199].

⁷² Que sienta alivio.

⁷³ Que sienta el frío necesario a combatir la fiebre que padece : según el síndrome bien conocido por los mesoamericanistas de "frío-calor".

⁷⁴ Se arrepienta de lo que pensó y habló.

209	ya-k-al-el cha j-p'ahl[etik], och j-p'ahl	casi digo dos palabras, entró mi palabra
210	ma' ni' [s-]na' aw-o'tan-il	no recordó la punta de mi corazón ⁷⁵
211	na'-bil banti, banti ma' na'[-bil]	donde ha sabido, donde no ha sabido
212	ja' me bik'il te x-an-ix a-ti', bik'il x-an-ix k-o'tan	huyó mi pequeña palabra, huyó mi pequeño corazón
213	li'i me x-lam-a cha'y-em al ti', cha'y-em al⁷⁶ k-o'tan	si aquí se calma dijo olvidar la palabra, dijo olvidar mi corazón
214	li'i ta s-ba, li'i ta ahk'ol	aquí encima, aquí arriba
215	s-tat-at a, k-ajaw-at a	eres su padre, eres mi patrón
216	sujt'-an a-sit-on-[a], sujt'-an a-yelaw-on-[a]	regresa tu ojo, regresa tu cara
217	ja' me bik'il te x-an-ix ja' ti', bik'il te x-an-ix ja' k-o'tan	huyó esta pequeña palabra, huyó mi pequeño corazón
218	hich ni' tal ta ti'	si así vino a encontrar la punta del labio
	me ay ohlil k'ahk'al be	tiene el camino del mediodía ⁷⁷
219	me ay ta lajuneb ora	si tiene las diez horas
220	me ay ta bulucheb ora	si tiene las once horas
221	ay wan ta ihk'ub abi	quizá pues se esté anocheciendo
222	ja'-at aw-il-ot a-tukel	tú ha sido visto solo
223	ja' me pet-b-on-ix tal	si vino a abrazarme ⁷⁸
224	s-me'ba' ch'uhlel	pobre <i>ch'uhlel</i>
225	ay a-yu'un-ik s-me'ba' ch'uhlel	tienen su pobre <i>ch'uhlel</i>
226	s-me'ba' nojk'etal	su pobre sombra
227	a-yuk-ix x-johk'-on-ix ta s-bikil-el ta s-bak'etal	agitaste, me colgaste la carne, el cuerpo
228	ch'uhlel e s-bak'etal e	para el <i>ch'uhlel</i> de su cuerpo
229	s-tat-at e, k-ajaw-at e	eres su padre, eres mi patrón
230	ja' bik'il-te ti'	mi pequeña palabra
231	tey la y-al⁷⁹ k-o'tan	vino a decir mi corazón ⁸⁰

⁷⁵ De *na'el* : "acordarse, entender"; no lo sabe. Recordemos que para los tzeltales, el corazón es el centro de la inteligencia, de la razón, de la memoria.

⁷⁶ Perder el corazón u olvidarse.

⁷⁷ Es mediodía. Es uno de los momentos en que más expuestos están los *ch'uhlel* de los cancuqueros a la acción de los *pukuj*.

⁷⁸ Lo trae abrazado al salir del *chi'ibal*, lo saca por la fuerza para recuperarlo.

⁷⁹ "Presentir, querer, saber, sentir".

⁸⁰ "presintió".

232	y-joy tojol me ta koltay-bey	siempre es preciosa la ayuda en el camino
233	ta s-me'ba' ch'uhlel	su pobre <i>ch'uhlel</i>
234	ta s-me'ba' nojk'etal	su pobre sombra
235	mach'a laj-yich' chon-el	¿ Quién lo aceptó como venta ⁸¹ ?
236	ta lum, bahlumilal	en el pueblo, mundo
237	pak al, k'ax-el, k'ax-el, k'iy-el, k'ax-el	se dobló dijo, casi pasó, casi tendió, casi pasó ⁸²
238	yan-tik lum wan yan-tik k'inal wan	quizás en otros pueblos quizás en otras tierras
239	ta pamal lum wan yan-tik k'inal wan	quizás en [el] pueblo plano ⁸³ quizás en otras tierras
240	ta pamal lum wan	quizás en [el] pueblo plano
241	ts'akal me la laj te	dijo si acabó completo
242	pet bel ok x-tal tuch bel x-tal	llevó a pie abrazado caminando
243	hich nix ch'ul señora tey	así mismo ahí sagrada señora
244	me [x-]wak'-on ti', [x-]wak'-on k-o'tan señora me'chun, señora Kaxa-il	si me rompí el labio, me rompí el corazón ⁸⁴ señora madrina, señora Kaxa
245	ba ay s-la tal-el	primero vino casi a decir
246	ba ay ma' [s-]la laj s-tahel	primero no alcanzó a decir
247	ja'-at me x-ak'el-a-b-on a-ba	si te lo da te vas
248	pet-b-on-ix tal, loch'-b-on-ix tal	viniste a abrazarme, viniste a cogerme [en tus manos]
249	s-me'ba' ch'uhlel s-me'ba nojk'etal	su pobre <i>ch'uhlel</i> su pobre sombra
250	ja' ini me hich	así [como] ésta
251	ya to tal-on me ta s-top'-el a-jol	vendré a romper tu cabeza
252	manchuk teyuk a-bah ch'uhlel	deja irse al <i>ch'uhlel</i> no te importe
253	ta jun k'op, jun k-ai'y	una palabra, una razón ⁸⁵
254	hich nix bit'il s-tukel uch'	así como casi va a beber solo
255	ch'ul lum, ch'ul k'inal s-tuk'el	sagrado pueblo, sagrada tierra sola
256	uch' bah-el ch'ul lum, ch'ul balumilal	bebida sagrado pueblo, sagrado mundo

⁸¹ Ser vendido es la metáfora que expresa ser víctima de la brujería.

⁸² Trata de las dificultades del regreso del *ch'uhlel*.

⁸³ **pamal** : "llanos o planos" (SLOCUM). Según los tzeltales, el hombre vive sobre un mundo cuya superficie plana y cuadrada es sostenida por los cuatro *Kanan* o vigilantes : ver nota 24.

⁸⁴ "inclino la boca, inclino el corazón".

⁸⁵ Palabras muy importantes. Se entiende por "razones, argumentos".

257	bik'it-ej ti' tey la yahl k-o'tan	pequeña palabra allí viene a caerse mi corazón ⁸⁶
258	señora me'chun, señora Kaxa-il jah yal k-o'tan	señora madrina señora Kaxa acaba de caerse mi corazón
259	ma' kanal-on-ix ts'ob-on-ix s-bak'etal me s-biluk[etik]⁸⁷	no dije [que] junté su cuerpo [y] sus bienes
260	ho'[eb] biluk[etik] [la]lok'	cinco bienes sacó
261	ta s-bikil-el, ta s-bak'etal	en su carne, en su cuerpo
262	jun [ya-x-]ts'ak-on s-bah s-chihal	una vena va a unirse
263	jun [ya-x-]ts'ak-on s-bah s-bak'etal	se va a unir el cuerpo ⁸⁸
264	ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il-te k-o'tan	tu pequeña palabra, mi pequeño corazón
265	me s-biluk[-etik] nit biluk[etik]	si acaso su[s] bien[es], sacó [los] bien[es]
266	te s-me'ba' ch'uhlel	su pobre <i>ch'uhlel</i>
267	ta s-me'ba' na'	en su pobre casa
268	ta s-me'ba' nojk'etal	en la pobre sombra
269	s-tat-at a, k-ajaw-at a	eres su padre, eres mi patrón
270	sujt'-at sit a, [sujt'-at yelaw-on a] señora me'chun, señora Kaxa-il	regresa tu ojo, [regresa tu cara] señora madrina, señora Kaxa
271	Jesus, Mari ta s-bihil Dios santo Jesus	Jesús, María en el nombre de Dios santo Jesús.

Comentarios

En la penumbra de la choza, alrededor de un altar improvisado, entre las llamas irregulares de las velas y el humo del pom, se distingue con dificultad la silueta grave y fuerte del *chabajom*. A sus pies, el cuerpo de un campesino como él que yace inmóvil y gimiente.

Después de haber tomado cuidadosamente el pulso de su paciente, en un susurro casi imperceptible, el *chabajom* diagnosticará que la causa de la enfermedad es la brujería. En unos instantes más, auscultando con delicadeza,

⁸⁶ "caer el corazón" es una metáfora que expresa el sentimiento de rezar, de hablar con fervor.

⁸⁷ **biluk-etik** : "los bienes, los valores". Se trata de una metáfora que expresa a la mujer y a los hijos.

⁸⁸ Metáfora que expresa que el dolor cesa.

sabr  -gracias a "los brincos del pulso⁸⁹"- quién, con precisión, es el causante del embrujo.

La espera ha sido larga y la esperanza enorme. Después de años de reflexión y pacientes repeticiones, la oración de *Sujtesel* renacer  una vez más para librar al enfermo de sus padecimientos.

En ese instante único y sagrado [54], en que el tiempo se estira [57] hasta detenerse, el *chabajom*, después de haber alzado [54] el vaso de *pox*, con una voz ronca y monocorde iniciará el salmo.

Los versos, en una danza secreta, invadirán la habitación, atravesarán paredes y milpas; penetrando por las rendijas del portón de la iglesia y recorriendo bosques y ríos llegarán por fin a los oidos atentos de las divinidades. All , en la soledad de su ser, el hombre pronunciar  un solil quio ante sus dioses.

Pero,   Qué secreto encierra una oración que es capaz de curar una enfermedad y aliviar los dolores del paciente ?

Interpretación etnográfica de la oración

Clasificación

En Cancuc, los especialistas han elaborado una taxonomía de la enfermedad que -según su etiología- opera una primera gran distinción entre dos familias, cuya naturaleza condicionará los síntomas de la enfermedad y el tratamiento administrado al paciente por el especialista ritual.

Desde este punto de vista, podemos distinguir, en primer lugar, las enfermedades o dolencias llamadas "naturales", que tienen como origen alteraciones fisiológicas, enfermedades contagiosas, accidentes y ciertas patologías psíquicas: como deformaciones, tuberculosis, heridas cortantes, picaduras de animales y neurosis. Estas son las menos numerosas.

La segunda está constituida por las enfermedades de origen "sobrenatural". Entre éstas sobresalen dos grandes grupos. En el primero estarán las enfermedades provocadas por un hechizo, cuya exégesis es la

⁸⁹ La explicación nos fue dada por el propio *chabajom*.

consecuencia del ataque⁹⁰ del *lab*⁹¹ de un brujo (*ajchamel*) al *ch'uhlel* de la víctima para tratar de devorarlo. El segundo, está compuesto por enfermedades que aparecen más como la respuesta a una transgresión al orden social que como un conflicto de tipo personal, por ejemplo: irrespeto de las reglas tradicionales, egoísmo, chisme, mentira, robo, etc. En este caso son los comentarios de la gente que, por su intensidad y generalización, llegan a los oídos de los *Me'-il Tat-il*⁹², que castigarán el *ch'uhlel* del culpable en el *chi'ibal* respectivo.

En general, cualquiera que sea el origen de una enfermedad, en la terapia local se preve la aplicación de plantas medicinales y/o la pronunciación de rezos bien precisos. Los *poxlawanej* (médico tradicional) son grandes fitoterapeutas; en cambio, los *chabajom* (rezadores), agregan a estos conocimientos aquellos referentes a las plegarias y, en general, al conocimiento de lo sobrenatural.

Las enfermedades provocadas por un hechizo, reconocidas como más graves, requieren la intervención urgente de un especialista ritual. Este combinará la aplicación sistemática de la fitoterapia local con, según los casos, la pronunciación de un tipo de rezo llamado *poxil* ("curar"). Los *poxil* son utilizados también como terapia a las enfermedades llamadas "naturales". Ante nuestra insistencia para encontrar un criterio que distinguiera las condiciones de la pronunciación de los *poxil*, el *chabajom* interrogado nos respondió con una fórmula tan corta como precisa, pero cargada de significación: "el *poxil* cura el cuerpo del enfermo". Tal vez ello explicaría mejor, tanto su diversidad como también la gran amplitud de aplicación en la terapia local, ya que cada enfermedad, o grupo de ellas, tienen un *poxil* que le es exclusivo.

En el segundo tipo de enfermedades, que son relativamente fáciles de curar a pesar de la complejidad e intensidad de los procedimientos rituales, la persona del curandero está directamente involucrada con: baños de purificación corporal, el rigor de una abstinencia sexual a veces prolongada, el respeto de un ayuno que puede durar varios días y la articulación de rezos en la iglesia antes de ver al paciente para tratarlo.

⁹⁰ Para ello el brujo pronuncia la oración de *Chonel* (vender).

⁹¹ Se trata de entes maléficos asociados a la gente con poder y que tienen, en general, la apariencia de un animal carnívoro o accidente meteorológico. El número máximo de éstos en Cancun es de trece.

⁹² **me'-tik Tat-ik** : "madres padres", término voluntariamente ambiguo y general para englobar a los ancestros culturales.

La pronunciación de un tipo bien preciso de plegaria, el *pasel*⁹³, ("hacer") se adopta como terapia privilegiada para tratar esta categoría de enfermedades. Esta clase de oración consta de un número variable de rezos según el especialista. Un grupo particular de plegarias (cuyo número oscila entre 20 y 40) se reservará para la búsqueda y recuperación del *ch'uhlel* extraviado, y que siguiendo un orden bien determinado son pronunciadas en su totalidad.

Este comprende tres conjuntos de rezos, cuyo número (entre 8 y 14) y designación varían según el chamán; pero en la que se distinguen con precisión y orden de ejecución: los *kaxem be* ("cruzar el camino"), los *chukel* ("amarrar") y los *s-matan-il* ("regalos"). Esta distinción terminológica, no sólo expresa para el especialista ritual los criterios funcionales de cada grupo de rezos, sino que define también el orden de ejecución de ellos. Así, los *kaxem be* servirán para que las divinidades descubran el lugar en que el *ch'uhlel* del paciente fue capturado. Con los *chukel* se logrará localizar el plano cósmico⁹⁴ en que éste se encuentra cautivo. En fin, los *s-matan-il* sirven para convencer a los captores de substituir el *ch'uhlel* prisionero por el ave ofrecida en el ritual. No es nuestro objetivo inmediato discutir estos criterios taxonómicos, admitamos provisoriamente que entre los *pasel* y los *poxil*, hay plegarias -como la del *sujtesel* que comentaremos- que guardarían características de estas dos grandes familias.

En el *Sujtesel* que presentamos, primero que nada el especialista intenta localizar el *ch'uhlel* de la víctima prisionero de los *pukuj*, para luego liberarlo.

Los *Pasel* se caracterizan porque el *chabajom* hace ofrendas a las divinidades: velas, *pox* (trago) e incienso (*pom*). En esta ocasión se sacrifica, si el paciente es hombre, un pollo o una gallina si es mujer.

El don para el especialista ritual, precede al monólogo (rezo) que el hombre pronuncia ante las divinidades comunitarias. Inscribiéndose en la perspectiva maya de recreación permanente de los lazos de dependencia entre el hombre y sus dioses, de retribución y agradecimiento de los campesinos

⁹³ Los *pasel* que nosotros describimos son aquellos que se pronuncian sistemáticamente para curar un enfermo que padece de una enfermedad de origen sobrenatural. Existe un gran número de oraciones, más de 100, que los especialistas consideran como *pasel*, entre los que se encuentran las plegarias preventivas o *Kux le Jal*, y otras que no solamente atañen la salud de los hombres, sino también sus riquezas y bienestar en general.

⁹⁴ Los cancuqueros distinguen tres planos cósmicos fundamentales: el *jamalal* que es en dónde viven los hombres y animales, el *k'ubilal* o plano del inframundo y el *chi'ibal* habitado por las divinidades tutelares de la comunidad.

tzeltales para con ellos. Así, la belleza de las velas encendidas (metafóricamente asociadas a las azucenas en este *Sujtesel* [19], y en los rezos en general), el gusto del *pox* ingerido y el perfume del *pom*, harán que éstos se sientan reconocidos y agradecidos; accediendo así a la petición que se les hace, renovándole a los hombres su protección y -en general- dotando a la tierra de la fertilidad necesaria a su pervivencia.

Sin embargo, el sacrificio del pollo o gallina, no tiene la misma significación para los especialistas, ya que sostienen que el *ch'uhlel* de una persona, por su parecido con estas aves, puede ser perfectamente reemplazado por éstas. La función del pollo y gallina es la de ser intercambiados por el *ch'uhlel* del paciente, después de que los Santos evocados en la plegaria -con el acuerdo de los *Me'-il Tat-il-* lo hayan recuperado. Ello explicaría, haciendo simbólicamente de este animal un sustituto ritual del *ch'uhlel*, el que éste ocupe un lugar privilegiado en el ritual.

Desde el punto de vista del sacrificio ritual entre los tzeltales de San Juan Cancuc, es interesante señalar el paralelismo simbólico entre la captura del *ch'uhlel* en el *chi'ibal*, su encarcelamiento y su ingestión por los *pukuj*; con la captura del pollo por los hombres (del mismo clan del enfermo) en el pueblo, la retención del ave en el patio de la casa y el consumo ritual de ésta (por el enfermo y los comensales presentes) en una casa (la del *chabajom* o enfermo).

La endo-antropofagia a la que se libran los *pukuj*, al tratar de devorar el *ch'uhlel* de la víctima, contrasta también con la exo-antropofagia (entre especies diferentes) que practican los hombres al consumir el pollo; la primera provoca la muerte, la segunda le restituye la vida al enfermo. Una es prueba de ausencia de cultura, la otra lo contrario. Aquélla saca el *ch'uhlel* de su lugar de origen; ésta guarda el pollo en su lugar, es más: lo conserva al interior del clan. El consumo del pollo por los *pukuj*, desde este punto de vista, restituiría el equilibrio necesario a la continuación de la vida y el cosmos, haciendo necesaria la ofrenda para mantenerlo.

Sin embargo, esta serie de oposiciones no se pueden extender al orden sociológico, en el cual existe una gran correspondencia entre la sociedad de los *Me'-il Tat-il* y la de los hombres, puesto que la primera se ordena a la imagen de la segunda. Así encontramos equivalentes terminológicos y funcionales entre una y otra; ya que que cada *chi'ibal* alberga en exclusividad los *ch'uhlel* de las personas del mismo clan, y cuenta, a la imagen de la sociedad de los hombres -idealmente estable y ordenada- con sus propias autoridades a la cabeza de la

cual se encuentran los ancestros fundadores de *Me'-tik Tat-ik* y de un Presidente Municipal, Alcaldes, Martomas entre otros.

Este no es el caso de la sociedad de los *pukuj*, cuya organización incipiente y desordenada, se basa en las relaciones jerárquicas de fuerza y agresividad.

De la perfección en el ritual, de su esfuerzo y poder de convencimiento dependerá el éxito de la terapia, ya que son los Santos, la Tierra y el Santo Patrón quienes, en un viaje cósmico, traerán el *ch'uhlel* a su lugar de origen, después de haberlo sustituido por el pollo o gallina ofrecido.

La descripción

Para curar al paciente del hechizo será necesario rezarle una serie de *Pasel* de la que este *Sujtesel* hace parte.

El primer contacto con las divinidades se hace a través de una evocación⁹⁵ [1-4].

Esta sirve de fórmula retórica a la mayoría de las oraciones. En ella el especialista ritual entra en contacto con las divinidades: [3-4]; comparte simbólicamente el *pox* con ellas y dispone las velas alrededor del altar: [5-8], insistiendo [21,22].

El especialista ritual intentará convencer a las divinidades de intervenir para rescatar el *ch'uhlel* de las manos de los *pukuj* [10-14]. Esta es tarea urgente, y la ubicación y liberación del *ch'uhlel* [39, 44 a 48] debe ser hecha con prioridad, rápido "en una hora, en poco tiempo" [39], ya que sus piernas han perdido las fuerzas [166].

Así, insistiendo, el *chabajom*, logrará que la *Kaxa* (la tierra) y/o la Madrina (la Virgen) emprendan la búsqueda [23 a 27] del *ch'uhlel* extraviado que, según el "viejito" [128] (*chabajom*), los cuatro *Kanan* han visto [91, 109 y 110]. A fin de liberar el pobre *ch'uhlel* [19,32,42,44 y 79] que se encuentra solo [107], maniatado [77] e indefenso [79]; a la merced del *Pale* [158], del *Obispo* [159 y 164], de la *Lechuza* [160], del *Buho* [161], del *Pale rojo* [162] y del *Pale negro* [163].

⁹⁵ Esta fórmula retórica se repite en la gran mayoría de las oraciones.

Interrogándose y cuidando de no dar la respuesta, el *chabajom* se preguntará, quién le echó brujería [43,89], quién lo "vendió" [235]. Quién lo capturó en los sagrados cerros [45], en los sagrados *ajaw* [46], en las bifurcaciones de los caminos [47], en el *xoral* [48] o en el pueblo mismo [134]. Dejándolo solo [11 a 14] a la merced de los *pukuj*. Y así, lejos de su tierra [80], exiliado, el *ch'uhlel* del muchacho o la muchacha [80-85] a la imagen de su paciente, sufrirá.

Se entiende mejor el respeto y temor que infunden los sagrados cerros si sabemos que son en éstos, en general los más altos y alejados, en donde se encuentran los *chi'ibal* de los cancuqueros. Los *ajaw*, que designan a la vez dioses tutelares y lugares sagrados, como manantiales, cuevas y pozos, constituyen una geografía secreta sólo conocida por los especialistas.

El *xoral* es un camino especial reservado para pasear -en sentido contrario a las agujas de un reloj- las imágenes de la iglesia en torno al centro del pueblo. Este tiene una forma circular y se dice que a menudo, en él, como en los caminos -y en especial cerca del medio día- se reúnen los *pukuj* para devorar los *ch'uhlel* de las personas.

Durante el tiempo de separación entre el *ch'uhlel* y el enfermo -que coincide con el tiempo de duración de la enfermedad- el paciente sufre [61,65,95 y 187], le arde el cuerpo [202] y gime de dolor [62,63 y 65].

Pero sacar el *ch'uhlel* de su prisión es una operación lenta y delicada [114] que se realiza poco a poco (iniciándose en [17,20], y continuada en [30-32,39-42,50-52,84-88,92-93,135-140,222,242,237 y 243]). Se avanza progresivamente en la liberación; como lo muestra la utilización de los verbos sacudir y esparcir [122], que significan que éste se recupera por partes. Ésta se llevará a cabo entre las 22 hrs. y las 24 hrs. [117,118,219 y 220] que parece ser un horario propicio a tales efectos.

Las divinidades se "abrirán paso" [30,31] entre los *pukuj*, y pareciera que entre éstas la Tierra -respetada y temida por su versatilidad- es quién más participaría a ello [188]. Para rescatarlo lo abrazarán [93], cogiéndolo entre sus brazos como a un enfermo [94] para conducirlo delicadamente a su lugar de origen: su *chi'ibal*. Pero en el camino de "regreso" [182], el *ch'uhlel* tendrá que sortear aún la vigilancia de "los enemigos del mundo" [193], los Tapa-caminos; teniendo especial cuidado en no tropezar con ellos ni en la calle [197 y 198], ni tampoco en el *xoral*, evitando ser comido y bebido [199]. Para evitarlo, el

chabajom pondrá a su disposición la planta sagrada de *may* [172] que, consumida en los cerros y *ajaw* de la comunidad, lo protegerá; dándole el privilegio de controlar el tiempo y alargar así su vida [175].

Para curar al enfermo, la divinidad -a la imagen del *poxhawanej* (médico)- chupa la parte adolorida [66,96, 105 y190] y haciendo resbalar por el cuerpo mortificado[132] extrae cuidadosamente de sus articulaciones [130] el reuma del que padece [131]. Después de haber combatido la fiebre por el frío⁹⁶, el paciente encontrará la tranquilidad [204] y recobrará el conocimiento y la voz [209].

Estructura de la oración.

No insistiremos más sobre algunos aspectos estructurales⁹⁷ que caracterizan la retórica de las oraciones mayas y que han sido ya tratados por especialistas como K. GOSSEN: 1974, W. F. HANK: 1984, V. REIFLER BRICKER: 1974, A. MONOD-BECQUELIN: 1981, 1987, 1993, A. BRETON y A. MONOD-BECQUELIN: 1989; y que tuvimos la oportunidad de discutir⁹⁸.

El *Sujtesel* que presentamos a su lectura, exhibe una estructura en paralelo que "envuelve" la narración la cual avanza en forma "telescópica". Todo sucede como si un paradigma escondiera, disimulara el siguiente; reenforzando así la sensación de filiación entre una frase y la precedente, entre un símbolo y el anterior.

Pero la narración no es continua, encontrándose interrumpida por bloques de frases, también estructuradas en paralelo, cuya temática -redundante-puntúan⁹⁹ la plegaria en su conjunto. Por la frecuencia en que se repiten podríamos señalar los siguientes:

a- La evocación [9,15,71,155,169,173,215,229 y 269]:

s-tat-at a, k-ajaw-al-at a

eres su padre, eres mi patrón

⁹⁶ Según el síndrome frío-caliente bien conocido por los mesoamericanistas. Una aplicación similar se encuentra en el *Kux le ta naj ta lum*, ver H. FIGUEROLA : 1996.

⁹⁷ La estructura general de las oraciones mayas, A. MONOD-BECQUELIN (1981 :99) la resume como constituida por frases con una misma estructura sintáctica y léxica, en la que se ubican pares semánticos, es decir, frases idénticas por pares, con la diferencia aproximada de un lexema.

⁹⁸ H. FIGUEROLA, 1996.

⁹⁹ Mucho menos frecuente que la que encontramos para la oración de *Kuk le ta na ta lum*, ver H. FIGUEROLA : 1996.

b- [16,29,74,113,121, 208,212,230 y 264] y con ligeras variaciones [34,179 y 217]:

ja' bik'il te a-ti', ja' bik'il te k-o'tan tu pequeña palabra, mi pequeño corazón

c- [28,73,92,141,244,258 y 270]:

señora s-me'chun, señora Kaxa-il señora madrina, señora *Kaxa*

d- [33,72,156,216 y 270]:

sujt'-an a-sit-on-[a], sujt'-an regresa tu ojo, regresa tu
a-yelaw-on-[a] cara

e- [12,32,42,44,79,184,185,233,234,249,268 y 269]:

s-me'ba' ch'uhlel, s-me'ba' nojk'etal su pobre *ch'uhlel*, su pobre sombra

Una variante de la misma estructura, pero ordenada en paralelo con morfemas diferentes y ciertas omisiones son:

- | | |
|---|--|
| [17] tal me koltay-bey | vino a soltar [a] |
| [18] s-me'ba' ch'uhlel | su pobre <i>ch'uhlel</i> |
| [19] tal me koltay-bey | vino a soltar [a] |
| s-me'ba' nojk'etal, | su pobre sombra, |
| [124] ta me j-koltay-bey s-me'ba' ch'uhlel | acaso liberó su pobre
<i>ch'uhlel</i> |
| [125] koltay-bey s-me'ba' nojk'etal | liberó su pobre sombra |
| [126] ta hal-el koltay-bey s-me'ba' ch'uhlel | digo liberó su pobre <i>ch'uhlel</i> |
| [127] koltay-bey s-me'ba' nojk'etal | liberó su pobre sombra |
| [224] s-me'ba' ch'uhlel | pobre <i>ch'uhlel</i> |
| [225] ay a-yu'un-ik s-me'ba' ch'uhlel | tienen su pobre <i>ch'uhlel</i> |
| [226] s-me'ba' nojk'etal | su pobre sombra |

La mayoría de los versos restantes, más descriptivos -y estructurados también en paralelo- constituyen el cuerpo de la narrativa cuya originalidad reposa en el hecho de que si en la totalidad de la plegaria, la temática de la recuperación del *ch'uhlel* domina; progresivamente se incorpora a ella la terapia administrada al cuerpo del enfermo. Pero hay más, en filigrana, casi imperceptiblemente, el *chabajom* sugiere que la causa del embrujo son los pecados cometidos por el paciente; creando así la impresión que expiando éstos, aquél desaparecería.

La temática

La disposición de estos temas a lo largo de la plegaría se alterna de manera más o menos regular. Ello permite -insistiendo- sugerir la existencia de una relación de causa a efecto entre: la captura del *ch'uhlel* de la víctima por los *pukuj*, la brujería (castigo) debido a los pecados (faltas), la recuperación del *ch'uhlel* (por las divinidades) y la curación del cuerpo del enfermo. Esta repetición parcial reenfuerza la sensación de monotonía que siente el auditor, pero logra lo buscado: insistir sobre los temas precisos. Por otra parte, la narración gana en claridad descriptiva, ya que la alternancia temática reenfuerza la idea del sincronismo entre cada una de las actividades a la que se libran las divinidades: búsqueda y liberación del *ch'uhlel*; y cura del enfermo.

Estos tres temas mayores que dominan la narrativa quedan ilustrados en los versos siguientes:

Se inicia la liberación del *ch'uhlel* : [17-20].

La *Kaxa* busca el *ch'uhlel* que los *Kanan* han visto: [23-27].

Continúa la liberación del *ch'uhlel*: [30-32].

Continúa la liberación del *ch'uhlel*: [39-42].

Interrogación sobre el lugar en que fue echada la brujería: [42-48].

La *Kaxa* localiza el *ch'uhlel* extraviado: [49].

Continúa la liberación del *ch'uhlel*: [50-52].

Interrogación sobre la identidad del brujo: [55].

La liberación del *ch'uhlel* (provoca dolores y sufrimiento:[59-65]).

Se inicia la terapia: [66-70].

 chupa el cuerpo del enfermo: [66].

 extrae la enfermedad: [68-69].

 se postra a los pies de la divinidad: [70].

Constatación de la brujería: [75-85].

 le capturaron los bienes: [76].

 fue embrujado: [77].

 el *ch'uhlel* del hombre, de la mujer del joven se encuentra exiliado: [80-85].

Continúa la liberación del *ch'uhlel*: [84-88].

 intervienen los *cerros* y el *ajaw* en la liberación del *ch'uhlel* : [84 -88]

Interrogación sobre la identidad del brujo: [89].

La *Tierra* y el *Padre* vieron y escucharon el *ch'uhlel* extraviado: [90-91].

Continúa la liberación del *ch'uhlel*: [92-93].

La terapia comienza a dar resultados: [94-107].

chupa el cuerpo del enfermo: [96].

el enfermo se sana: [98].

Constatación del pecado: [108].

La *Kaxa* localiza el *ch'uhlel* extraviado: [109-110].

Extracción de la enfermedad: [114-129].

los dioses vigilan la extracción: [119-120].

sacude, esparce, libera el *ch'uhlel*: [122-129].

Terapia (chupa las articulaciones de los pies y de las manos): [130-132]

identificación de la enfermedad (reuma): [131].

Dónde le echaron brujería (en el pueblo, en el mundo): [134].

Las divinidades llegan para liberar el *ch'uhlel* a cambio de los dones del *chabajom*: [135-140].

La *Kaxa* vió localiza el *ch'uhlel* extraviado: [141-144].

La liberación del *ch'ulel* se revela complicada (huye): [145-154].

Los *pukuj* amenazan el *ch'uhlel*: [158-168].

El *chabajom* recurre al *may* para salvar el *ch'uhlel*: [172].

La maldad y el pecado se calman: [176].

Se completa, se juntan (labio y corazón): [180-182].

Liberación progresiva del *ch'uhlel*: [183-189].

Terapia (chupa): [190].

Otros *pukuj* acechan el *ch'uhlel*: (en el *xoral* y caminos [191-199]).

La *Kaxa* localiza y coge el *ch'uhlel* : [200].

Localización del dolor: [202].

Combate la fiebre (con el frío) y el dolor : [204-206].

Acompaña al *ch'uhlel* a su *chi'ibal*: [207].

Redención: la envidia y los malos pensamientos huyen: [212-213, 217].

Liberación del *ch'ulel*, y acompañamiento por el camino de regreso [222-242]:

Se pregunta quién lo embrujó: [235].

El *ch'uhlel* abandona progresivamente su prisión: [237-243].

La *Kaxa* se acompaña el *ch'uhlel*: [245-252].

Regreso del *ch'uhlel* a su *chi'ibal*: [266-268].

El paciente se curará y el *chabajom* guardará secreto el nombre del autor de la brujería.

El *Sujtesel*, entonces, se presenta como una oración que, desde un punto de vista temático, combina las características de un *Pasel*, por las ofrendas hechas a las divinidades y recuperación del *ch'uhlel* de la persona; con la de una plegaria de *Poxil*, por la terapia -en este caso simbólica- aplicada al paciente. El

tema de la redención de los pecados se desliza entre las dos, dándole a la vez, una explicación etiológica a la enfermedad, sirviendo como argumento a la intervención de las divinidades y, finalmente, entregándole una moraleja a la plegaria.

Qué es este *Sujtesel* ¿ Un *Pasel* o un *Poxil* ?

Después de unos instantes de reflexión, el *chabajom* nos respondía que se trataba de un *Pasel*, agregando inmediatamente después, que la segunda parte tiene mucho de un *Poxil*.

Por desconcertante que nos pueda parecer la respuesta, ésta no lo es al observar el trabajo de paciente reflexión y constante discusión al que se dedican los especialistas. La aparición de nuevas enfermedades, la observación de sus síntomas, la readaptación constante de la fitoterapia local, obligan a los especialistas a una clasificación de las enfermedades sin cesar renovada; y con ello, la invención de nuevas terapias y la creación y "re-creación" de plegarias modernas para curar a los pacientes.

A ello habría que añadirle las dificultades de una crisis económica y social al interior de la comunidad. El aumento de la presión demográfica sobre las tierras comunitarias y la aparición de fuertes diferencias económicas entre los habitantes han agudizado la lucha por el poder político, exacerbando un faccionalismo que pone en peligro la unidad misma de la comunidad. Y así, el *chabajom* será tanto más solicitado cuanto menos se respeten las reglas de convivencia comunitaria. Pero el abandono de estas reglas, por la adopción de otras -aquellas de la sociedad global- prescindirá de este especialista para resolver los problemas que aquejan al campesino *tzeltal*. En la solución de esta aparente paradoja reposa el prestigio y pervivencia de la especialidad de *chabajom* y también la del *poxtawanej*.

Bibliografía

ARA, Fr. Domingo de

1986 *Vocabulario de la lengua tzental según el orden de Copanabastla*.
Mario Humberto Ruz ed., UNAM, México.

BRETON, Alain et MONOD-BECQUELIN, Aurore

1989 *Mais j'ai transmis l'esperance. Etude d'une prière de guérison tzental
(maya du Chiapas, Mexique)* . Chantiers Amerindia 1-14, AEA, Paris.

HANKS, William

1984 "Sanctification, Structure, and Experience in a Yucatec Ritual Event".
Journal of American Folklore, Vol. 97, n° 384, 131-166. U.E.A.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

1992 *Diccionario básico de la lengua tzental*. INEA, México.

MONOD-BECQUELIN, Aurore

1981 "Des pieds et des mains: analyse sémantique des concepts en tzental
(mayas du Chiapas)". *La Linguistique*, Vol. 17, fasc. 2/1981, 99-118.
Paris.

1987 "Le tour du monde en quelques couplets Le parallélisme dans la
tradition orale maya". *Kalevala et traditions orales du monde.*, J.
Fernandez-Vest (Ed.), Ed. du CNRS, Paris.

1993 "Monologues polyphoniques. Les discours rituels maya". *Pour une
anthropologie des voix*. Textes réunis par Nicole Revel et Diana Rey-
Hulman, Ed. l'Harmattan, Publications Langues 'O. Paris

ROBLES URIBE, Carlos

1966 *Manual del tzental*, I.N.A.H., México.

PITARCH RAMON, Pedro

s/f *Presencias extrañas: una etnografía de las almas tzeltales*, Ph. D,
Université d'Albany, USA, [1992].

SLOCUM C. Mariana et GERDEL L. Florencia

1971 *Vocabulario tzental de Bachajón*, I.L.V./S.E.P., México.